

OSAKKEIDEN KAUPPAKIRJA

Tämä osakekauppakirja ("**Kauppakirja**") on tehty [•].[•].2020 ("**Allekirjoituspäivä**") seuraavien osapuolten välillä:

1 OSAPUOLET

1.1 Myyjä

[•]

Y-tunnus

Osoite:

Jäljempänä: "**Myyjä**".

Päätös: Kaupunginhallitus __.__.202_ § __

1.2 Ostaja

Tulka Oy

Y-tunnus 2757909-1

Osoite: Mikonkatu 13 A, 00100 Helsinki

Jäljempänä: "**Ostaja**".

Myyjästä ja Ostajasta käytetään jäljempänä yhdessä myös nimitystä "**Osapuolet**" ja kustakin erikseen nimitystä "**Osapuoli**".

2 TAUSTA JA TARKOITUS

A-Tulkkaus Oy:llä (y-tunnus 2103384-8, jäljempänä "**Yhtiö**") on yhteensä 1.010 osaketta. Myyjä omistaa yhteensä 1 Yhtiön osakkeen ("**Osakkeet**") edustaen n. 0,10% Yhtiön osakekannasta siten kuin liitteestä 2¹ tarkemmin ilmenee. Yhtiön muiden osakkeiden omistus jakaantuu Vantaan kaupungin ("**Enemmistömyyjä**"), Keravan kaupungin, Helsingin kaupungin ja Uudenmaan Sairaanhoidopiirin kuntayhtymän (Myyjä yhdessä em. pienmyyjien kanssa "**Pienmyyjät**") välillä siten kuin liitteestä 2 tarkemmin ilmenee.

¹ Liite 2 tulee sisältämään mm. kaikkien A-Tulkkaus Oy:n osakkeenomistajien tiedot, kunkin osakkeenomistajan omistusosuudet yhtiöstä sekä heidän osuudestaan kauppahinnasta.

Enemmistömyyjä ja kaikki muut Pienmyyjät myyvät omistamansa osakkeet Yhtiössä Ostajalle erillisillä kauppakirjoilla.

Tällä Kauppakirjalla Myyjä ja Ostaja sopivat niistä ehdoista, joiden mukaisesti Ostaja ostaa ja Myyjä myy Osakkeet ("**Kauppa**").

3 KAUPAN KOHDE

3.1 Osakkeet

Ostaja ostaa ja Myyjä myy Osakkeet tämän Kauppakirjan ehtojen mukaisesti Täytäntöönpanopäivänä.

Myyjä luopuu tämän Kauppakirjan allekirjoituksin vetoamasta Yhtiön yhtiöjärjestyksen mukaiseen lunastuslausekkeeseen.

3.2 Yhtiön toimiala

Yhtiön toimialana on tulkitsemis- ja kääntämispalveluiden sekä niitä tukevien toimintojen, kuten koulutuspalvelujen tuottaminen sen omistajina oleville julkisille hankintayksiköille.

4 OSAKKEIDEN KAUPPAHINTA JA SEN MAKSAMINEN

4.1 Kauppahinta

Kaikista Yhtiön osakkeista Enemmistömyyjälle ja Pienmyyjille maksettava kiinteä kauppahinta on yhteensä [●]² euroa ("**Kauppahinta**").

Myyjän osuus Osakkeiden Kauppahinnasta maksetaan Myyjälle sen Ostajalle myymien Yhtiön osakkeiden mukaisessa suhteessa liitteen 2 mukaisesti.

4.2 Kauppahinnan maksaminen

Myyjän osuus Kauppahinnasta maksetaan Täytäntöönpanopäivänä täytäntöönpanotilaisuudessa Myyjän ilmoittamalle tilille liitteen 2 mukaisesti. Selvyyden vuoksi todetaan, että Ostaja maksaa Enemmistömyyjän ja muiden Pienmyyjien osuuden Kauppahinnasta Täytäntöönpanopäivänä Enemmistömyyjän ja muiden Pienmyyjien kauppakirjojen ehtojen mukaisesti.

5 KIELLETTY VAROJENJAKO

Myyjä vahvistaa tämän Kauppakirjan allekirjoituksin, että Kiellettyä Varojenjako (kuten jäljempänä määritellään) ei ole tapahtunut, eikä tapahdu, 31.8.2020 ("**Locked Box – päivä**") ja Täytäntöönpanopäivän välisenä aikana (molemmat päivät mukaan lukien).

Kielletty Varojenjako tarkoittaa:

- (a) mitä tahansa osakeyhtiölain (21.7.2006/624, muutoksineen) 13 luvun 1 §:ssä tarkoitettua varojenjako;

² Kauppahinta vastaa myyjän A-Tulkkauk Oy:n osakkeiden omistusosuuden mukaista euromäärää kaikkien A-Tulkkauk Oy:n osakkeiden kokonaiskauppahinnasta (2.750.000 euroa).

- (b) mitä tahansa muuta maksua Yhtiöstä Myyjälle ja/tai Pienmyyjille tai edellä mainittujen lähipiiritaholle Locked Box -päivän jälkeen, pois lukien kuitenkin (i) Yhtiön Enemmistömyyjälle tekemät tavanomaiset suoritukset relevanttien sopimusten mukaisesti Enemmistömyyjän Yhtiölle tuottamiin tukipalveluihin liittyen, (ii) maksuliikenteen virheen korjaamiseksi, kuten Enemmistömyyjän virheelliseen myyntilaskutuksen johdosta Enemmistömyyjälle tehty palautus ja (iii) muut yhtiön Normaaliin Liiketoimintaan (kuten jäljempänä määritelty) kuuluvat suoritukset Enemmistömyyjälle;
- (c) mitä tahansa palkkioita tai muita kuluja tai vastiketta, joka maksetaan Yhtiön toimesta Kauppaan liittyen;
- (d) Yhtiön oikeudesta luopumista koskien mitä tahansa taloudellista hyötyä tai saamista, pois lukien Seure Henkilöstöpalvelut Oy:n ("**Seure**") osakkeen luovuttamista kohdan 7.2(b) mukaisesti, Enemmistömyyjältä ja/tai Pienmyyjiltä tai edellä mainitun lähipiiritaholta;
- (e) kaikkia Yhtiön maksamia tai maksettavaksi tulevia kuluja ja veroja kohdissa (a) - (d) mainittujen seikkojen seurauksena; ja
- (f) Yhtiön tekemää tai sitä velvoittavaa päätöstä, sopimusta tai sitoumusta tehdä mitään yllä kohdissa (a) - (e) mainituista seikoista.

Mikäli Kiellettyä Varojenjako on tapahtunut ennen Täytäntöönpanopäivää tai tapahtuu Täytäntöönpanopäivän jälkeen perustuen Yhtiön ennen Täytäntöönpanopäivää tekemään päätökseen, sopimukseen tai sitoumukseen, on Myyjä myymiensä Yhtiön osakkeiden mukaisessa suhteessa velvollinen suorittamaan Kiellettyä Varojenjako vastaavan euromäärän euro-eurosta periaatteella Kielletyn Varojenjaon päivästä lukien laskettavine viivästyskorkoineen Ostajalle.

6 OMISTUS- JA HALLINTAOIKEUDEN SIIRTYMINEN

Omistusoikeus Osakkeisiin siirtyy Ostajalle Kaupan Täytäntöönpanopäivänä täytäntöönpanopöytäkirjan allekirjoituksin, kun kohdan 7.5 mukaiset toimet on suoritettu.

7 KAUPAN TÄYTÄNTÖÖNPANO

7.1 Täytäntöönpanopäivä

Täytäntöönpano järjestetään 31.12.2020 tai mikäli kohdan 7.2 mukaiset Kaupan täytäntöönpanon ennakkoehdot ("**Ennakkoehdot**") eivät ole silloin täyttyneet, mahdollisimman pian, mutta kuitenkin viimeistään viidentenä pankkipäivänä niiden täyttymisen jälkeen, elleivät Osapuolet kirjallisesti toisin sovi ("**Täytäntöönpanopäivä**").

7.2 Ennakkoehdot

Osapuolet ovat velvollisia toimeenpanemaan kohdan 7.5 mukaiset toimenpiteet Täytäntöönpanopäivänä, sillä edellytyksellä, että seuraavat Ennakkoehdot ovat täyttyneet ennen Täytäntöönpanopäivää ja pitävät paikkansa Täytäntöönpanopäivänä (ellei Ostaja ole luopunut vaatimasta tietyn Ennakkoehdon täyttymistä):

- (a) Myyjän Vakuutukset ovat paikkansapitäviä;

- (b) Yhtiö on myynyt omistamansa Seuren osakkeen Ostajaa tyydyttävin ehdoin siten, että osakkeen siirrosta ei synny vastuita ja/tai velvoitteita Yhtiölle;
- (c) Yhtiön yhtiöjärjestys on muutettu siten, että kohta koskien kieltoa luovuttaa osakkeita muille kuin julkisista hankinnoista annetussa laissa säädetyille hankintayksiköille on poistettu ja muutos on rekisteröity kaupparekisteriin; ja
- (d) Enemmistömyyjä ja muut Pienmyyjät ovat allekirjoittaneet kauppakirjat Ostajan kanssa Yhtiön osakkeiden myynnistä ja ko. kauppakirjojen mukaiset kaupat on pantu täytäntöön.

7.3 Vastuu ennakkoehtojen täyttymisestä

Osapuolet pyrkivät parhaan kohtuullisen kykynsä mukaan toimimaan siten, että Ennakkoehdot täyttyvät mahdollisimman pian Allekirjoituspäivän jälkeen.

Kumpikin Osapuoli on velvollinen viipymättä ilmoittamaan toiselle Osapuolelle, mikäli käy ilmeiseksi, että jotakin Ennakkoehtoa ei pystytä täyttämään.

7.4 Takarajapäivä

Mikäli kohdan Ennakkoehdot eivät ole täytyneet, tai se jonka hyväksi ne on sovittu, ei ole luopunut niistä [31.1.2021] mennessä, on Osapuoli, jonka hyväksi kyseinen Ennakkoehto on olemassa, oikeutettu päättämään tämän Kauppakirjan välittömästi vaikutuksin.

Mikäli Kauppakirja päätetään tämän kohdan 7.4 mukaisesti, ei kummallakaan Osapuolella ole oikeutta vahingonkorvaukseen toiselta Osapuolelta, ellei päättäminen johdu toisen Osapuolen kohdan 7.3 mukaisten velvoitteiden rikkomisesta, ja kaikki Osapuolten tämän Kauppakirjan mukaiset oikeudet ja velvollisuudet päättyvät lukuun ottamatta kohtien 12.5 (Salassapito), 12.1 (Kulut) ja 12.8 (Erimielisyyksien ratkaiseminen) mukaisia velvollisuuksia.

7.5 Täytäntöönpano

Täytäntöönpano järjestetään Täytäntöönpanopäivänä virtuaalisesti klo [9.00] alkaen.

Täytäntöönpanon yhteydessä suoritetaan seuraavat toimenpiteet:

- (a) Ostaja suorittaa Kauppahinnan Myyjälle kohdan 4.2 mukaisesti;
- (b) Myyjä siirtää rajoittamattoman omistusoikeuden Osakkeisiin vapaana kaikista rasitteista Ostajalle;
- (c) Ostaja ja Enemmistömyyjä sekä Ostaja ja muut Pienmyyjät suorittavat kaikki toimenpiteet, jotka on ko. osapuolten kauppakirjoissa sovittu suoritettavaksi täytäntöönpanon yhteydessä;
- (d) Yhtiö ja/tai Ostaja, Enemmistömyyjä ja Pienmyyjät (pois lukien Espoon kaupunki) allekirjoittavat uudet suorahankintasopimukset koskien Yhtiön tuottamia palveluita;
- (e) Osapuolet toimittavat toisilleen muut tämän Kauppakirjan edellyttämät asiakirjat; ja

- (f) Osapuolet vahvistavat kirjallisesti Täytäntöönpanon tapahtuneen allekirjoittamalla täytäntöönpanomuiston.

Kaikki yllä mainittujen toimenpiteiden katsotaan tulleen tehdyksi samanaikaisesti yhtenä transaktionä eikä Kaupan katsota tapahtuneen ennen kuin kaikki edellä mainitut toimenpiteet on suoritettu.

Täytäntöönpanon yhteydessä Myyjä vahvistaa automaattisesti ja ilman erillisiä toimenpiteitä, että (i) Myyjän ja Yhtiön välinen osakassopimus on päättynyt Täytäntöönpanopäivänä; ja (ii) että Myyjällä ei ole edellä mainittuun osakassopimukseen liittyen mitään vaatimuksia Yhtiötä kohtaan.

8 MYYJÄN VAKUUTUKSET

8.1 Yleistä

Ostaja on suorittanut taloudellisen, juridisen ja henkilöstöasioiden Due Diligence - tarkastuksen Yhtiössä liitteen 8.1(a) ("**Due Diligence -materiaali**") mukaisessa laajuudessa ennen tämän Kauppakirjan allekirjoittamista.

Myyjä vakuuttaa Ostajalle, että liitteessä 8.1(b) esitetyt Myyjän vakuutukset ("**Myyjän Vakuutukset**") ovat oikeita ja paikkansa pitäviä omalta sekä omistamiensa Osakkeiden osalta sekä Allekirjoituspäivänä että Täytäntöönpanopäivänä (molemmat päivät mukaan lukien), pois lukien sellaiset Myyjän Vakuutukset, joissa vakuutetaan kyseinen asia tietyinä ajankohtana.

9 OSTAJAN VAKUUTUKSET

Ostaja vakuuttaa tutustuneensa kaikkeen Myyjän ennen kaupantekoa Ostajalle Yhtiöstä toimittamaan Due Diligence –materiaaliin.

Myyjän toimittama Due Diligence -materiaali sekä siinä olevat mahdolliset puutteet tai epäselvyydet sekä näistä seuraavat seikat on kokonaisuudessaan huomioitu Kauppahinnassa.

10 MYYJÄN VASTUURAJOITUKSET

10.1 Myyjän vastuu

Mikäli jokin edellä kohdassa 8 annettu Myyjän Vakuutus osoittautuu virheelliseksi tai Myyjä rikkoo muita tämän Kauppakirjan ehtoja, on Myyjä, jäljempänä kohdassa 10.2 mainitut vastuunrajoitukset huomioon ottaen, velvollinen korvaamaan sopimusrikkomuksesta Ostajalle ja/tai Yhtiölle aiheutuneen vahingon, kulut ja kustannukset (mukaan lukien kohtuulliset asiantuntijapalkkiot).

Myyjä vastaa liitteen 8.1(b) kohdan 8.2 mukaisten Myyjän Vakuutusten rikkomiseen perustuvasta vahingosta täysimääräisesti kohdan 10.2 mukaiset vastuunrajoitukset huomioiden siltä osin, kun ne koskevat sitä henkilökohtaisesti tai sen omistamia Osakkeita. Myyjä vastaa liitteen 8.1(b) kohdan 8.3 ja 8.4 mukaisten Myyjän Vakuutusten rikkomisista sen välittömästi ennen tämän Kauppakirjan allekirjoittamista omistamiensa Yhtiön osakkeiden suhteessa.

10.2 Myyjän vastuunrajoitukset

Myyjä ei vastaa Myyjän Vakuutuksen rikkomisesta aiheutuvasta vahingosta, kulusta tai kustannuksesta, jos (i) Ostaja on ollut Myyjän Vakuutuksen rikkomisesta tietoinen ennen Allekirjoituspäivää, tai jos Ostaja on tullut Myyjän Vakuutuksen rikkomisesta tietoiseksi ennen kaupan Täytäntöönpanoa ja silti suostunut täytäntöönpanoon; tai (ii) jos Myyjän Vakuutuksen rikkominen on ollut Ostajan tai sen käyttämien ammattimaisesti toimivien neuvonantajien havaittavissa Due Diligence –materiaalista.

Ostajan on esitettävä tähän Kauppakirjaan perustuvat vaatimuksensa kirjallisesti Myyjälle viimeistään kahden (2) vuoden kuluessa Täytäntöönpanopäivästä sillä uhalla, että Myyjän korvausvelvollisuus lakkaa.

Myyjällä ei ole korvausvelvollisuutta eikä velvollisuutta antaa Ostajalle hinnanalennusta Kaupan perusteella, ellei aiheutuneiden vahinkojen yhteismäärä ylitä _____ euroa (5 % kauppahinnasta). Tätä määrää laskettaessa ei oteta huomioon yksittäisiä vahinkoja, joiden määrä on alle _____ euroa (0,05 % kauppahinnasta).

Myyjän vastuun enimmäismäärä rajoittuu _____ euroon (10 % kauppahinnasta).

Tämän kohdan 10.2 mukaiset vastuunrajoitukset eivät sovellu, jos Myyjän toiminta on ollut tahallista tai törkeän huolimattonta tai jos vahinko aiheutuu liitteen 8.1(b) kohdan 8.2 mukaisten tai veroasioihin liittyvistä Myyjän Vakuutusten rikkomisesta.

11 OSAPUOLTEN SITOUMUKSET

11.1 Yhtiön hallinto

Ostaja sitoutuu valitsemaan uuden hallituksen Yhtiölle välittömästi omistusoikeuden siirryttyä pidettävässä ylimääräisessä yhtiökokouksessa sekä ilmoittamaan hallituksen uuden kokoonpanon kaupparekisteriin. Ostaja luovuttaa Myyjälle Kaupan Täytäntöönpanopäivänä jäljennöksen yhtiökokouksen kokouksen pöytäkirjasta.

Ostaja sitoutuu seuraavassa varsinaisessa yhtiökokouksessa kannattamaan hallituksen jäsenille vastuuvapauden myöntämistä, mikäli tilintarkastajat toteavat, että sille ei ole estettä.

Ostaja vastaa Yhtiön hallinnon järjestämisestä Täytäntöönpanopäivästä lukien.

11.2 Myyjän sitoumus; Ei vaatimuksia

Myyjä vahvistaa tämän Kauppakirjan allekirjoituksin, ettei sillä Täytäntöönpanopäivänä ole mitään saatavia tai muita vaatimuksia Yhtiötä kohtaan.

12 MUUT EHDOT

12.1 Kulut

Kumpikin osapuoli vastaa itselleen aiheutuneista, tämän Kauppakirjan mukaisen Kaupan tekoon ja täytäntöönpanoon sekä kauppahinnan tarkistukseen liittyvistä kustannuksistaan.

12.2 Varainsiirtovero

Ostaja vastaa tämän Kauppakirjan mukaisesta Kaupasta menevästä varainsiirtoverosta.

12.3 Ilmoitukset

Kaikki tähän Kauppakirjaan liittyvät ilmoitukset ja muut tiedoksiannot on toimitettava toiselle Osapuolelle henkilökohtaisesti, kirjatulla kirjeellä tai sähköpostilla suomenkielellä alla ilmoitettuun Osapuolen osoitteeseen tai muuhun Osapuolen tämän kohdan mukaisesti ilmoittamaan osoitteeseen:

Myyjälle: [•]

Osoite: [•]

Sähköposti: [•]

Ostajalle: Tulka Oy

Osoite: Mikonkatu 13 A, 00100 Helsinki

Sähköposti: [•]

Tiedoksi: Asianajotoimisto DLA Piper Finland Oy, Ilkka Liljeroos

Osoite: Fabianinkatu 23, 00130 Helsinki

Sähköposti: ilkka.liljeroos@dlapiper.com

Toimitettaessa ilmoitus henkilökohtaisesti ilmoituksen tiedoksiannon katsotaan tapahtuneen, kun ilmoitus on annettu vastaanottajalle. Toimitettaessa ilmoitus kirjattuna kirjeenä ilmoituksen tiedoksiannon katsotaan tapahtuneen kolmantena Pankkipäivänä kirjatun kirjeen postittamisesta. Lähetettäessä ilmoitus sähköpostitse ilmoituksen tiedoksiannon katsotaan tapahtuneen, kun sähköpostiviesti on vastaanottajan toimesta kuitattu vastaanotetuksi. Selvyyden vuoksi todetaan, ettei automaattista poissaoloviestiä pidetä sähköpostiviestin vastaanottokuittauksena.

12.4 Siirtäminen

Tätä Kauppakirjaa tai sen mukaisia oikeuksia ja velvollisuuksia ei saa siirtää ilman toisen Osapuolen etukäteistä kirjallista suostumusta.

12.5 Salassapito

Myyjän hallussa olevien tietojen ja asiakirjojen julkisuudesta säädetään viranomaisen toiminnan julkisuudesta annetussa laissa (621/1999). Tämä Kauppakirja on julkinen.

Ostaja sitoutuu pitämään salassa kaupanteon yhteydessä saamansa sellaiset tiedot ja asiakirjat, jotka olisivat viranomaisen toiminnan julkisuudesta annetun lain (621/1999) perusteella viranomaisen tietoina tai asiakirjoina salassa pidettäviä.

Myyjä sitoutuu pitämään salassa luottamukselliset tiedot Ostajasta, mutta tämä ei estä Myyjää ilmaisemasta tai käyttämästä luottamuksellista tietoa, mikäli tiedon ilmaiseminen tai käyttö:

(a) on tarpeellista soveltuvan lainsäädännön nojalla tai toimivaltainen viranomaisen näin vaatii;

(b) on tarpeen tästä Kauppakirjasta johtuvien tai tähän Kauppakirjaan liittyvien oikeudellisten menettelyjen takia; tai

(c) mikäli tieto tulee myöhemmin julkiseksi muutoin kuin Myyjän sopimusrikkomuksen seurauksena.

12.6 Tulkinta

Tätä Kauppakirjaa tai sen tiettyä kohtaa ei tulkita toisen Osapuolen eduksi tai vahingoksi sillä perusteella, että Kauppakirja tai tietty kohta on kyseisen Osapuolen tai tämän neuvonantajan laatima.

12.7 Osittainen pätemättömyys tai mitättömyys

Mikäli tämä Kauppakirja (liitteet mukaan lukien) osittain on tai tulee lainsäädännöllisten muutosten takia, viranomais määräysten johdosta tai muusta syystä pätemättömäksi tai mitättömäksi, on Kauppakirja muilta osin yhä voimassa. Mikäli lopputulos kuitenkin olisi kohtuuton tai muuttaisi Osapuolten alkuperäistä sopimustahtoa, Osapuolet sitoutuvat neuvottelemaan Kauppakirjan muuttamisesta siten, että Osapuolten alkuperäinen tarkoitus toteutuu mahdollisimman tarkasti.

12.8 Erimielisyyksien ratkaiseminen

Tähän Kauppakirjaan sovelletaan Suomen lakia.

Tästä Kauppakirjasta aiheutuvat erimielisyydet ratkaistaan Itä-Uudenmaan käräjäoikeudessa.

Riippumatta edellä todetusta, kukin Osapuoli voi minkä tahansa oikeudellisen menettelyn aikana tai ennen sitä, hakea toimivaltaiselta tuomioistuimelta turvaamistoimea tai muuta vastaavaa väliaikaista kieltotuomiota, milloin tällainen on tarpeen Osapuolen etujen turvaamiseksi kyseisessä vireillä olevassa menettelyssä.

12.9 Sopimuskappaleet ja allekirjoitukset

Tätä Kauppakirjaa on tehty kaksi (2) samasanaista kappaletta, yksi (1) Ostajalle ja yksi (1) Myyjälle.

[Allekirjoitukset seuraavalla sivulla]

[•]

Nimi:

Asema:

TULKA OY

Nimi:

Asema:

LIITTEET

Liite 2	Osakkeet
Liite 8.1(a)	Due Diligence -materiaali
Liite 8.1(b)	Myyjän Vakuutukset
Liite 8.3(b)	Locked Box -raportti ³

³ Tämä liite tulee sisältämään A-Tulkkauk Oy:n kuukausiraportin ja –taseen per 31.8.2020.